The third term of Old English will be devoted to the nature of translation itself. The first goal of Old English III is always to consolidate and improve your mastery of OE grammar, syntax and vocabulary. This year we'll accomplish that goal in the context of a more general question, asking what it means to translate from one language to another. There will be readings on translation theory, and part of your time each week will be spent working on a translation of at least 20 lines which aims higher than the usual classroom glossing and parsing. Weekly translations will be turned in on Mondays, and then workshoped on Wednesdays in the manner of creative writing classes, with regular written critiques of each others' work. At the end of the term everyone should have a substantial portfolio of revised and polished work, including translations of at least 180 lines of poetry with an introduction of at least 5 pp. (grads at least 10 pp., researched) on the problems of translating the poems chosen. Some or all of your translations can be of poems from last term.

At the same time, we'll work our way through new texts every week, including a substantial portion of *Beowulf*. By the end of the term you should be able to read all of the assigned texts in OE without the aid of glosses, notes, or translations, and have an idea of your own on each of them for a short essay. The exam will allow you an opportunity to demonstrate both translation skill and critical thinking.

The formal translations with introduction will serve as a term paper, due on the last day of class. Graduate students will also meet as a group once a week, time to be determined, to discuss critical approaches, research methods, and topics.

*Office:* PLC 374  
*Office hours:* MW 9:00-11:00, and by appt.  
*Phone:* 346-3960  
*e-mail:* jwearl@uoregon.edu

**Books:** Mitchell and Robinson, *Guide to Old English*  
Crossley-Holland, *The Anglo-Saxon World: An Anthology*

**Week I**  
Mar. 28, 30  
Selections from the A-S Chronicle

**Week II**  
April 4, 6  
"  
plus Venuti handout

**Week III**  
April 11, 13*  
*Cotton Gnomes*

**Week IV**  
April 18, 20  
*Riddles*  
plus Munday handout

**Week V**  
April 25-27  
*Beowulf*: the Fight with Grendel

**Week VI**  
May 2, 4  
"

**Week VII**  
May 9, 11*  
*Beowulf*: Beowulf consoles Hrothgar

**Week VIII**  
May 16, 18  
"

**Week IX**  
May 23, 25  
*Beowulf*: Lament of the Last Survivor, Funeral

**Week X**  
[May 30], June 1  
"

*Class will be conducted by Diana Coogle on these two Wednesdays

**Final Exam**  
10:15 Wednesday, June 8
HOW DOES THE WORKSHOP WORK?

The goals of the workshop are: (1) greater sensitivity to the mechanics and issues of translation; (2) steady week-by-week progress on the final paper throughout the term; (3) constant helpful feedback ("How do readers respond to my work?"); and (4) of course, improved OE reading and translation skills.

1. Prepare at least 20 lines of translation per week, whatever lines you like. (For the first few weeks pick from last term’s poems.)
   Bring your translations to class on Mondays, starting next Monday.
   Make a copy for each person in your group, and one for the professor.

2. After class, read the translations that the others in your group wrote.
   For each one, write a brief "strengths and weaknesses" critique (bullet-points).
   Bring your critiques on Wednesdays.
   Give a copy to each person you critique, and one to the professor.

3. The first 20-30 minutes of Wednesday’s class will be spent in groups.
   Each person in turn listens to the critiques of his/her translation.
   Take only a few of minutes to critique someone’s work. Be candid and helpful.
   The person being critiqued listens, but cannot respond.
   Do not try to explain or defend your translation.

4. Afterward, use the critiques you get to improve your translation, if you can.
   Learn from the critiques how to improve your next translation.
   Revise your accumulating portfolio throughout the term.